

ЗВІТ ПРО РОБОТУ
НАУКОВОГО ГУРТКА З ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ
EXPLORER

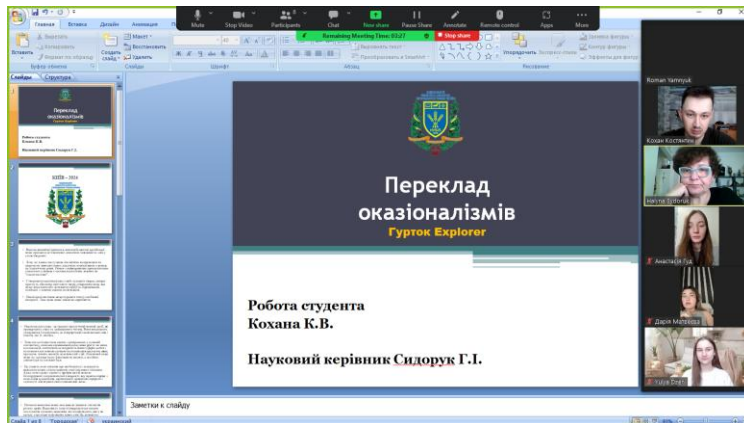
за 2 семестр 2023-24 навч. року та 1 семестр 2024-25 н.р.

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу **Сидорук Галина Іванівна**

Староста гуртка – студентка 2 курсу, групи Філа-230026 гуманітарно-педагогічного факультету **Кулакевич Анастасія Михайлівна (+38-068-508-01-30)**; замісник старости – студентка 2 курсу, групи Філа-230016 гуманітарно-педагогічного факультету **Гопкало Юлія Вікторівна (+38-099-520-92-35)**.

Мета гуртка – організація науково-дослідницької та перекладацької діяльності членів Гуртка, створення умов для розкриття науково-публіцистичного та творчого потенціалу членів Гуртка.

Кількість членів гуртка – 43.



Скріншот 14.03.24 Засідання гуртка, на якому студенти обговорюють проблеми перекладу термінів-оказіоналізмів



Скріншот 28.03.24 Засідання гуртка, на якому студенти обговорюють проблеми перекладу термінів аграрної сфери

Періодичність засідань – раз на два тижні.

2 семестр 2023-24 н.р.

Дати засідання гуртка: 08.02.24; 22.02.24; 14.03.24; 28.03.24; 11.04.24; 25.04.24; 02.05.24; 16.05.24; 26.08.24; 09.09.24; 23.09.24; 07.10.24; 21.10.24; 08.11.24; 22.11.24.

Гурток засідав згідно графіка протягом семестра в режимі онлайн за покликанням:

Halyna Sydoruk is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Zoom meeting invitation – Zoom Meeting Halyna Sydoruk

Time: This is a recurring meeting Meet anytime

Join Zoom Meeting

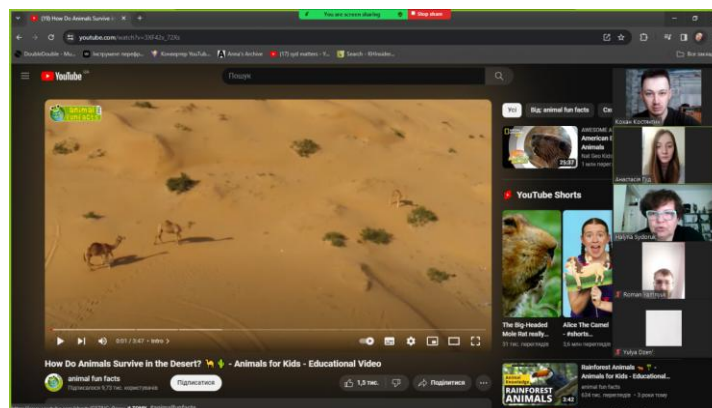
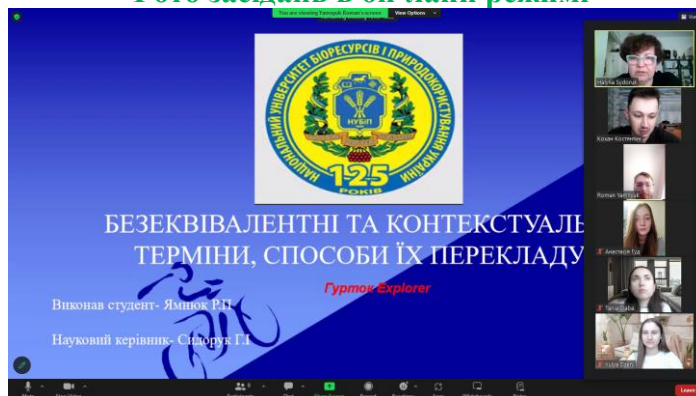
<https://us04web.zoom.us/j/72739508411?pwd=ZzVUU045Wk4wTWdtckN0M1NDNDRIZz09>

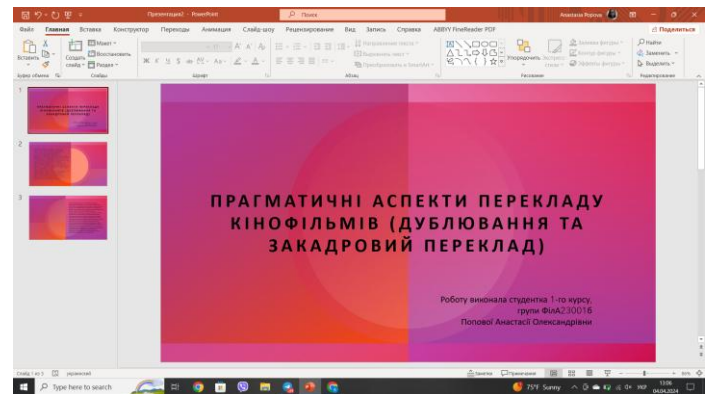
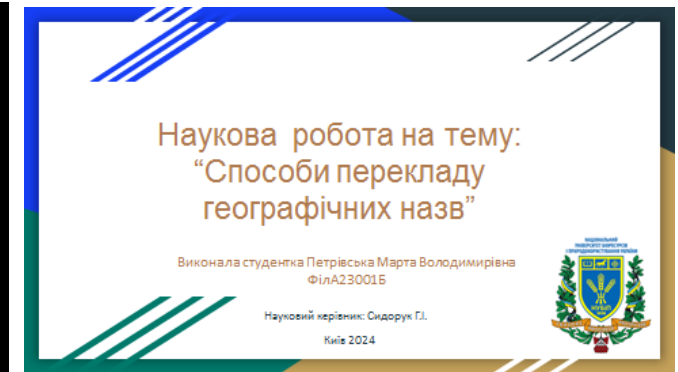
Meeting ID: 727 3950 8411

Passcode: 9ncBtD

Члени гуртка зустрічались після пар на півтори години, аби прослухати наукові доповіді студентів, подискутувати щодо проблем перекладу, поставити питання та загалом змістовно провести відведений час. У студентів також накопичилось багато питань стосовно тематик курсових і магістерських робіт, відповіді на які вони могли отримати та обговорити на засіданні. Всі презентації відбувались через демонстрацію матеріалів в PowerPoint форматі (слайди). Студенти також зацікавились специфікою перекладу відеоматеріалів, теоретичними основами перекладу художніх і документальних фільмів, показ яких з перекладом і коментарем до нього були підготовлені гуртківцями.

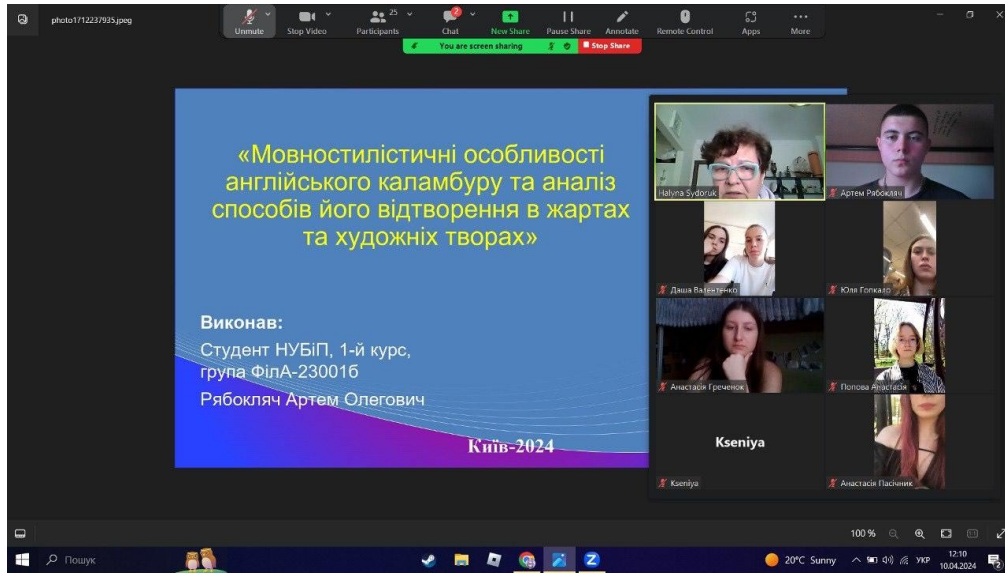
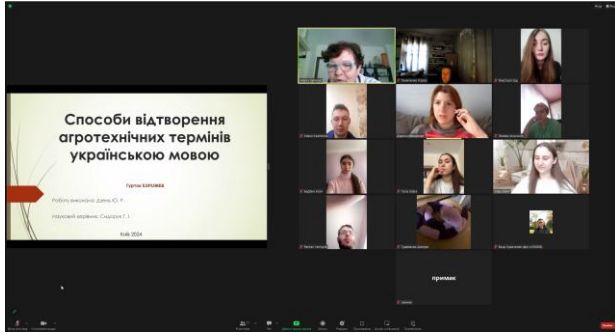
Фото засідань в он-лайн режимі



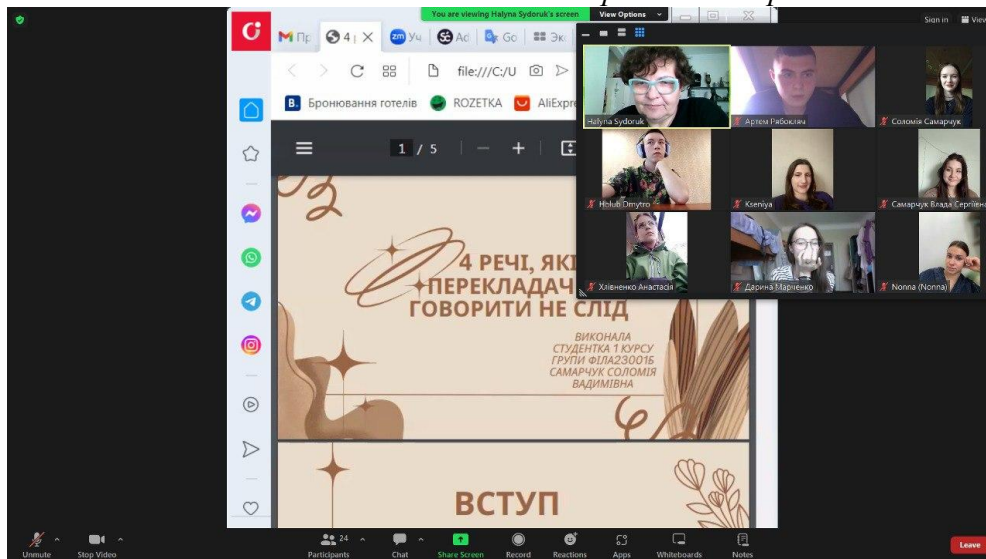


Завдання гуртка

- ▶ створення умов для розкриття наукового та творчого потенціалу членів гуртка.
- ▶ організація творчо-пошукової та науково-дослідницької роботи студентів у певній науковій галузі (германістиці, зіставному мовознавстві, лінгвокультурології, перекладознавстві тощо);
- ▶ оволодіння знаннями з методології наукових досліджень; ознайомлення з логікою та змістом наукового пошуку; отримання знань, які стосуються написання тексту студентського наукового дослідження;
- ▶ залучення студентів до активної публікації результатів наукових розвідок у збірниках матеріалів наукових студентських конференцій та наукових журналах;
- ▶ інформування членів гуртка про актуальні напрямки сучасної мовознавчої науки (наукові розвідки з проблем перекладознавства, лексикології, термінознавства);
- ▶ залучення студентів до участі в олімпіадах з англійської мови і перекладу, наукових студентських конференціях і семінарах, що проводяться кафедрами англійської мови НУБіП та університетами України;
- ▶ сприяння підвищенню рівня наукової підготовки, формування інтересу до наукової творчості, розвиток науково-дослідницького мислення, наукової самостійності;
- ▶ розвиток і вдосконалення вмінь публічного виступу;
- ▶ участь у культурних та інформаційно-просвітницьких заходах, які проводяться міжнародною організацією Сполученого Королівства British Council та культурним центром America House Kyiv, а також участь у семінарах, тренінгах, майстер-класах, які проводяться освітніми організаціями і мовними центрами.



Скріншот 11.04.24 Засідання гуртка, на якому після доповіді студенти обговорюють мовностилістичні особливості гри слів в жартах.



Скріншот 25.04.24 Засідання гуртка, на якому після доповіді студенти обговорюють правила поведінки перекладача під час усного перекладу

Члени гуртка **EXPLORER**

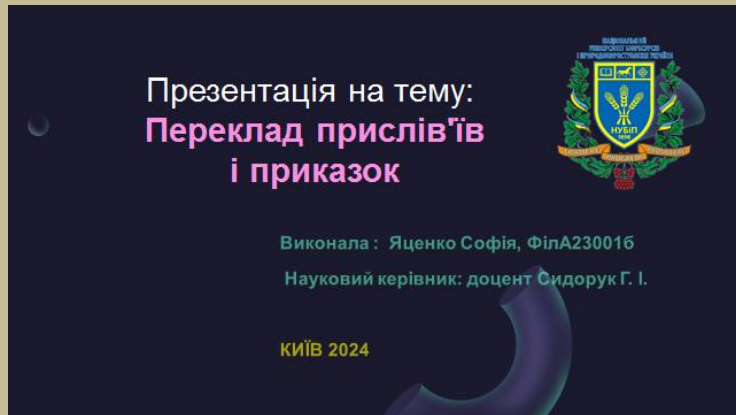
Філа-230016	Філа-230026
1. Бондаренко Єлизавета	1. Валентенко Дарина
2. Гопкало Юлія	2. Василенко Аріна
3. Гранісевич Вікторія	3. Ващенко Анастасія
4. Конончук Аліна	4. Гавриленко В'ячеслав
5. Марченко Дарина	5. Греченок Анастасія
6. Недогібченко Богдан	6. Кулакевич Анастасія
7. Оприщенко Дарина	7. Матьошко Єлизавета
8. Панасюк Анна	8. Мілюкова Анна
9. Пасічник Анастасія	9. Онисечко Євгенія
10.Петрівська Марта	10.Середина Олександра
11.Пилипонько Ксенія	11.Шевченко Каріна
12.Самарчук Соломія	12.Шевчук Юлія
13.Ситник Світлана	13.Шило Катерина
14.Солтис Аліна	14.Ярмоленко Варвара
15.Хлівненко Анастасія	
16.Яценко Софія	
17.Голуб Дмитро	
18.Самарчук Влада	ФілаН-23001м
	1. Борбич Юлія
	2. Гуд Анастасія
	3. Дзень Юлія
	4. Кохан Костянтин
	5. Кравченко Владислав
	6. Лелека Анастасія
	7. Михайлюк Дарина
	8. Слаба Тетяна
	9. Тарасенко Володимир
	10.Ямнюк Роман
	11.Пилипенко Павло

Заходи в 2 семестрі 2023-2024 навчального року

Заходи	Дата проведення	Відповідальний
1. Організаційні збори. Обговорення плану роботи наукового гуртка на весняний семестр. Розподіл наукових тем за бажанням.	08.02.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
2. Обговорення доповіді членів гуртка, студентки 1 курсу Кулакевич Анастасії «Контекстуальний аналіз тексту» та пропонування підготувати конкурсну роботу на тему «Оптимізація перекладу: контекстуальний аналіз усних та письмових матеріалів», а також рекомендація підготувати тези	22.02.24	Сидорук Г.І., члени гуртка

<p>на науково-практичній інтернет-конференції молодих учених, аспірантів, студентів, учнів» (травень 2024 р.).</p>		
<p>3. Обговорення наукових тем з різних аспектів перекладу, обраних студентами 1 курсу: 1. Методи перекладу рекламних текстів з англійської мови на українську Панасюк Анни; 2. Способи перекладу географічних назв Петрівської Анни; 3. Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів Рішняка Владислава. Рекомендовано підготувати тези на одну з міжнародних конференцій.</p>	<p>14.03.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>4. Обговорення матеріалів доповіді члена гуртка, студента 1 року навчання в магістратурі Ямнюка Романа «Без еквівалентні та контекстуальні терміни, способи їх перекладу». Запропоновано підготувати в співавторстві з науковим керівником Сидорук Г.І. статтю в фаховий Часопис НУБІП України. Обговорення матеріалів доповіді члена гуртка, студента 1 року навчання в магістратурі Кравченка Владислава «Актуальні виклики перекладацької діяльності у військовій царині: термінотворення та фонові знання». Запропоновано підготувати в співавторстві з науковим керівником Сидорук Г.І. статтю в фаховий Часопис НУБІП України.</p>	<p>28.03.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>5. Обговорення участі членів гуртка в пленарних та секційних засіданнях науково-практичних конференцій. Обговорення виступів гуртківців з презентаціями на теми: «Прагматичні аспекти перекладу кінофільмів (дублювання та закадровий переклад)» Попової Анастасії; ««Неперекладне» у народних казках і способи його подолання» Голуба Дмитра, «Типові помилки машинного перекладу та їх редагування» Шевчук Юлії. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>11.04.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>6. Обговорення презентацій гуртківців на теми: «Переклад прислів'їв та приказок» Яценко Софії, «Переклад англійських скорочень» Валентенко Дарини, «Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів Лелюх Діани, «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих</p>	<p>25.04.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>

конференцій молодих вчених.



7. Обговорення презентацій гуртківців 2 курсу на теми: «Хибні друзі перекладача» Солтис Аліни, «Переклад англійських скорочень» Валентенко Дарини, «Проблеми та особливості перекладу англійської преси» Пилипонько Ксенії, «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії, «Мовностилістичні особливості англійського каламбуру та аналіз способів його відтворення в жартах та художніх творах» Рябокляча Артема. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.

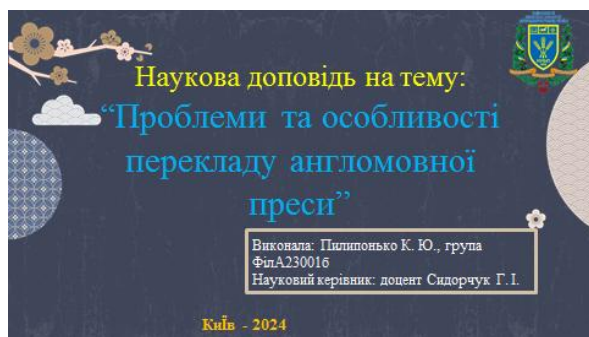
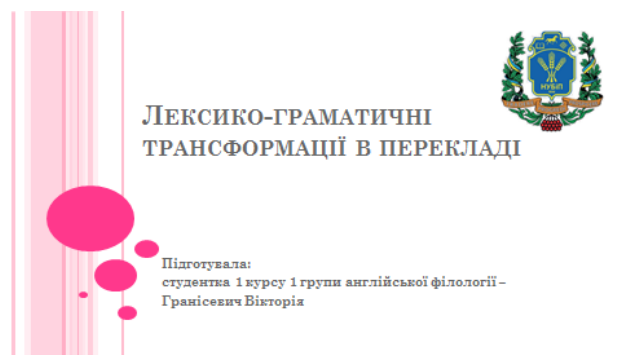
02.05.24

Сидорук Г.І.,
члени гуртка

8. Обговорення доповідей членів гуртка, студентів 1 курсу «Актуальні проблеми перекладацької етики» Василенко Аріни та Передача звукового символізму в поетичних творах Пасічник Анастасії. Засідання з нагоди закінчення семестру, підбиття підсумків щодо участі студентів в роботі гуртка, наукових конференціях і опублікування матеріалів досліджень в наукових збірниках. Обговорення питань працевлаштування за спеціальністю.

16.05.24

Сидорук Г.І.,
члени гуртка



Заходи в 1 семестрі 2024-2025 навчального року

Заходи	Дата проведення	Відповідальний
1. Організаційні збори. Обговорення плану роботи наукового гуртка на весняний семестр. Розподіл наукових тем за бажанням. Обговорення діяльності військових перекладачів та якості перекладів у військовій царині. Доповідач: Сидорук Г.І.	26.08.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
2. Обговорення доповіді членів гуртка: 1. студентки 2 курсу Ващенко Анастасії «Проблема еквівалентності та адекватності при перекладі англійських художніх фільмів»; 2. Ярмоленко Варвари «Слова з емоційним забарвленням: аналіз і переклад» та рекомендація опублікувати матеріали доповіді в збірнику «Theory and practice of modern science: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the VIII International Scientific and Theoretical Conference» 11 жовтня 2024 року в Кракові, Польща.	09.09.24	Сидорук Г.І., члени гуртка

<p>3. Обговорення наукових доробків студентами 2 курсу з різних аспектів перекладу:</p> <p>1. Греченок Анастасія розкрила тему «Translation of Jokes. Compensation as a Translation Technique» і збирається виступити на VII Міжнародній студентській конференції «Діджиталізація науки як виклик сьогодення» 25 жовтня 2024 року в м. Полтава;</p> <p>2. Шило Катерина проаналізувала доробок «Methods of Translating Phrasal Verbs» і публікує матеріали в збірнику «Науковий простір: аналіз, сучасний стан, тренди та перспективи» VI Всеукраїнської студентської наукової конференції, м. Київ, 18 жовтня, 2024 року у м. Вінниця.</p>	<p>23.09.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>4. Обговорення участі членів гуртка в пленарних та секційних засіданнях науково-практичних конференцій. Обговорення виступів гуртківців з презентаціями на теми: «Прагматичні аспекти перекладу кінофільмів (дублювання та закадровий переклад)» Попової Анастасії; ««Неперекладне» у народних казках і способи його подолання» Голуба Дмитра, «Типові помилки машинного перекладу та їх редагування» Шевчук Юлії. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>07.10.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>5. Обговорення презентацій гуртківців на теми: «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії, «Проблеми та особливості перекладу англомовної преси» Пилипонько Ксенії, «Переклад англійських скорочень» Валентенко Дарії, «Способи досягнення адекватності перекладу при перекладі міжнародних договорів та нормативно-правових документів.» Симанчук Ангеліни. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>21.10.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>6. Обговорення презентацій гуртківців 2 курсу на теми: «Проблема перекладу okazіоналізмів та безеквівалентної лексики» Солтис Аліни, «Політично коректна лексика в перекладацькому аспекті» Валентенко Дарини, «Проблеми та особливості перекладу англомовної преси» Пилипонько Ксенії, «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії, «Типові помилки машинного перекладу та їх редагування» Шевчук Юлії.</p>	<p>08.11.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>

Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.		
7. Обговорення доповідей студентів-гуртківців: «Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів» Рішняка Владислава та «Особливості перекладу молодіжного сленгу з англійської мови на українську Середини Олександри.	22.11.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
8. Засідання з нагоди закінчення семестру, підбиття підсумків щодо участі студентів в роботі гуртка, наукових конференціях і опублікування матеріалів досліджень в наукових збірниках. Обговорення питань працевлаштування за спеціальністю.	16.05.24	Сидорук Г.І., члени гуртка

Публікації членів гуртка за період з 01.02.24 до 31.12.24 р.

1.	Пилипонько К.Ю., Сидорук Г.І. Проблеми та особливості перекладу англomовної преси // VII Міжнародна студентська конференція «Діджиталізація науки як виклик сьогодення» (25.10.2024), м. Полтава., 2024. с. 656-657. https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101
2.	Недогібченко Б., Сидорук Г.І. Fixed Expressions and Idioms in the Process of Translation // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 263-265. https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf
3.	Гранісевич В.Б., Сидорук Г.І. Lexical and grammatical transformations in translation // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 239-240. https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf
4.	Гопкало Ю.В., Сидорук Г.І. Translation of Ethno-cultural Language Units // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 237-239. https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf
5.	Солтис А.М., Сидорук Г.І. Problems of Translating English Neologisms and Author's Coinages in Scientific, Technical and Fiction Literature // The Science of the XXI Century: Challenges of the Contemporaneity [Electronic edition] : abstracts from the VII all-Ukrainian Scientific and Practical Student Conference in Foreign Languages (Kyiv, May 16, 2024). – Kyiv: State University of Trade and Economics, 2024. p. 286-288. https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf

15.	Оприщенко Дар'я, Сидорук Г.І. Причини виникнення хибних еквівалентів та їх небезпека для науки // Матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції «Пріоритетні шляхи розвитку науки і освіти» 19-20 жовтня 2024 року, Львів, 2024. С. 69-70. http://www.lviv-forum.inf.ua/material.html
16.	Пасічник Анастасія Андріївна, Сидорук Г.І. Передача звукового символізму в поетичних творах // Актуальні питання розвитку науки та освіти: матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції м. Львів, 29-30 жовтня 2024 року. – Львів : Львівський науковий форум, 2024. – с. 243-244.
17.	Марченко Дарина Русланівна, Сидорук Г.І. Шляхи асиміляції в українській мові запозичень з англійської мови // Зб. Матеріалів 79 International Scientific and Practical Conference “Humanity and Science” 24-25 жовтня 2023 року, Велика Британія, Ліверпуль, 2024. С. 0983034568
18.	Петрівська Марта Володимирівна, Сидорук Г.І. Переклад географічних назв // VII Міжнародна студентська наукова конференція «Наука сьогодення: від досліджень до стратегічних рішень», 01.11.2024. Кривий Ріг, Україна. 2024. С. 454-455. https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-01.11.2024
19.	Шевчук Юлія Юріївна, Сидорук Г. І. Типові помилки машинного перекладу та їх редагування // Зб. Матеріалів 79 International Scientific and Practical Conference “Humanity and Science” 24-25 жовтня 2024 року, Велика Британія, Ліверпуль, 2024. С.
20.	Шевченко Карина Дмитрівна, Сидорук Г.І. Причини перекладацьких помилок і способи їх усунення // 7 Всеукр студ конф «Експериментальні та теоретичні дослідження в контексті сучасної науки» 22 листопада 2024 року, Львів, 2024. С. 0935051698
21.	Seredyna O., Scientific supervisor: Sydoruk H.I. Features of the Translation of Youth Slang from English into Ukrainian // Діджиталізація науки як виклик сьогодення: матеріали VII Міжнародної студентської наукової конференції, м. Полтава, 25 жовтня, 2024 рік / ГО «Молодіжна наукова ліга».— Вінниця: ТОВ «УКРЛОГОСГруп», 2024. С. 617-619. https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101
22.	Задорожна Діана Б., Сидорук Г.І. Політично коректна лексика в перекладацькому аспекті // Весняні наукові читання — 2024, СХЛІІ Міжнародна науково-практична інтернет-конференція. – м. Дніпро, 10 травня 2024 року. С. 51-52. https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/07/Dnipro_10052024.pdf
23.	Симанчук Ангеліна Володимирівна, Сидорук Г.І. Способи досягнення адекватності при перекладі міжнародних договорів та нормативно-правових документів // С. 0730782613
24.	Яценко С.С., Сидорук Г.І. Актуальні питання розвитку науки та освіти: матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції м. Львів, 29-30 жовтня 2024 року. – Львів : Львівський науковий форум, 2024. – с. 248-249.

Науковий гурток збирався регулярно протягом 2023-2024 навчального року згідно плану роботи гуртка. На кожному засіданні гуртка гуртківці роблять наукові доповіді за обраними ними актуальними темами з перекладу та лінгвокраїнознавства, матеріали яких вони презентують також на конференціях, конкурсах, в збірниках статей.. Всі доповіді відбуваються в онлайн

режимі (Zoom-конференція). Студенти демонструють слайди та надають відповідний коментар. Слухачі ставлять питання та жваво обговорюють теми. Кількість слухачів нараховує за списком 40 осіб, але постійними учасниками засідань зазвичай буває 10-15 чоловік. Проте всі, хто є в списку гуртківців, виступають на конференціях, відсилають тези та статті в наукові збірники.

Члени гуртка EXPLORER підготували 39 доповідей, з якими виступають на засіданнях гуртка, а також на всеукраїнських та здебільшого міжнародних конференціях.

Шило Катерина (група Філа-230026), членкиня гуртка, ділиться своїми враженнями про свою участь у роботі гуртка: «На гуртку ми зазвичай розглядаємо різні теми пов'язані з перекладом, такі як етичний кодекс перекладача, тобто що повинен або не повинен робити перекладач, досліджуємо транслітерацію та порівнюємо прямий і непрямий переклад фраз. Це все дуже цікаво та інформативно. Також ми виконуємо роботи на різні теми. Я обрала тему «Способи перекладу фразових дієслів», оскільки мені вона здається цікавою і про неї можна багато чого написати. Адже фразові дієслова є важливою складовою англійської мови та є чимало способів перекладу, кожен з яких по-своєму цікавий і пізнавальний».

